

La naschentscha dal rumauntsch scrit e la litterarisaziun da la Guerra da Chalavaina

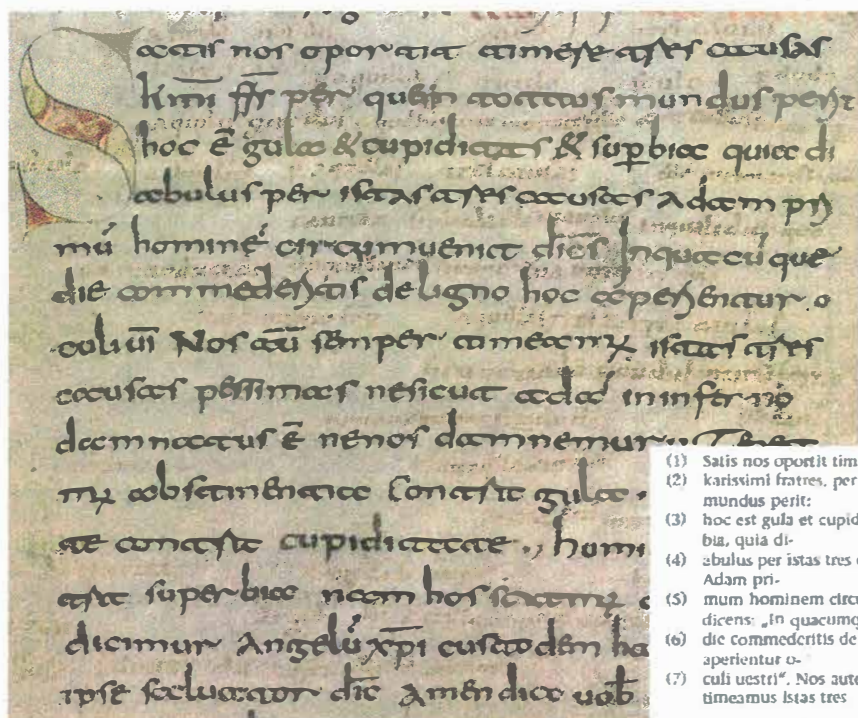
Prof. dr. Rico Valär, Zuoz

La versiun interlineara da Nossadunnaun (11/12level tschientiner)

<http://www.e-codices.unifr.ch/de/sbe/0199/452>

Die Einsiedler Interlinearversion aus dem 11. oder 12. Jh.: In einem wohl aus Pfäfers stammenden lateinischen Predigttext (aus dem 8./9. Jh.) ist vom Prediger zwischen den Zeilen («interlinear») eine Art Übersetzung eingesetzt worden, die der im Mittelalter gebräuchlichen Mittelsprache zwischen Latein und romanischer Volksmundart («latinum circa romancium») entsprach, jedoch deutliche Anklänge an das Bündnerromanische enthält. Der Charakter des Textes lässt auf Kontakte zum Deutschen schliessen, welche namentlich in Pfäfers für die besagte Zeit unschwer nachzuweisen sind.

Der einleitende Satz der lateinischen Predigt lautet: «Satis nos oportet timere tres causas, Karissimi fratres, per quem totus mundus perit». Die Interlinearversion dazu: «Afunda nos des time tres causas, kare frates, per aquilla tut i lo seulo perdudo». Übersetzt: 'Gar sehr geziemt es uns, drei Dinge zu fürchten, liebe Brüder, wodurch die ganze Welt verloren ist'.



- (1) Satis nos oportet timere tres causas,
- (2) karissimi fratres, per quas totus mundus perit:
- (3) hoc est gula et cupiditas et superbia, quia di-
- (4) abulus per istas tres causas
- (5) Adam primum hominem circumuenit dicens: „In quacumque die commederitis de ligno hoc aperientur oculi uestri“. Nos autem semper timeamus istas tres

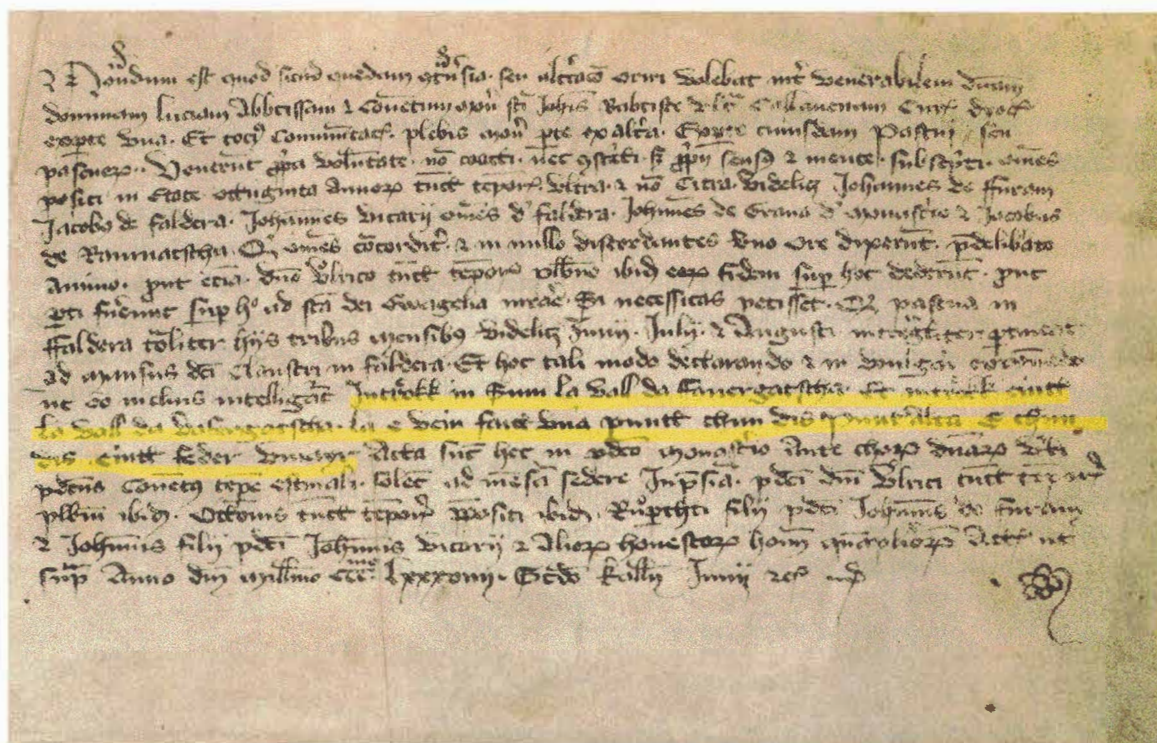
afunda nos des time tres causas, kare frates, per aquilla tut i lo seulo perdudo. aquil is: gardus et qu il hom o mo pote sille et arcullus, ki fini diabolus (oder: diabolus) per aquillas tres causas ille primaris homo cannao, si plaida ille diauolus: „in quali die quo uo manducado de quil lin a[ue]s, si uene (oder: uen e) su auirto fos oull“. nus timimo semper aquillas tres periuras causas

Avunda ans deschi da temair trais chaussas
Chars frars, per il qual tut il mund è pers
Quai è: engurd, e che l'uman ha mo pussanza sez, e superbi
Ch'il diavel fa tras quellas trais chaussas il emprim uman engianà

<https://www.werdenberger-namenbuch.ch/werdenberg/sprache/unterraetien-in-romanischer-zeit/zum-altraetoromanischen/>

L'Urbari da Müstair (1389/1394)

<https://www.e-codices.ch/en/kjm/XVIII-0003/bindingE/0/>



Die **Zeugenaussage im Münstertaler Urbar** von 1389: In den lateinischen Text des Urbars eingeflochten erscheint eine Zeugenaussage im romanischen Wortlaut:

«Introekk in sum la vall de Favergatscha et introekk eintt la vall de Vafergatscha; la e ucin [u-ein?] faitt una pu(t)nt, chun dis punt alta e chun dis aintt feder Vinayr».

Übersetzt: 'Bis ins obere Ende des Tals von F. und bis ins Tal von V. hinein; dort in der Nähe [wird?] ist eine Brücke gemacht, die man hohe Brücke nennt und die man veder *Vinair* (Alt-V.) heisst'.

Ricarda Liver: Rätoromanisch (1999)

Ähnlich wie im Fall der *Placiti Campani*, die zu den ältesten Zeugnissen des Italienischen gehören, erklären in diesem Dokument, dem einzigen Zeugnis für mittelalterliches Engadinisch (resp. Münstertalisch), einheimische Zeugen in der Volkssprache, wie weit sich die Weiderechte des Klosters Müstair erstrecken:

quod pascua in Faldera totaliter his tribus mensibus, videlicet Junii, Julii et Augusti integraliter pertineat ad mansus dicti claustrum in Faldera: et hoc tali modo declarando et in volgari exponendo, ut eo melius intelligatur: „Introekk in sum la vall de Favergatscha et introekk eintt la vall de Vafergatscha; la e ucin (lies: vein) faitt una puntt chun dis punt alta e chun dis eintt feder Vinayr“

Übersetzung des vulgärsprachlichen Textes: «Bis zuoberst in die Val Favergatscha und bis hinein in die Val Favergatscha: dort wird (wörtl.: es wird dort) eine Brücke gebaut, die man *punt alta* nennt, und wo es *eintt feder Vinayr* heißt.»

La naschentscha dal rumauntsch scrit e la litterarisaziun da la Guerra da Chalavaina

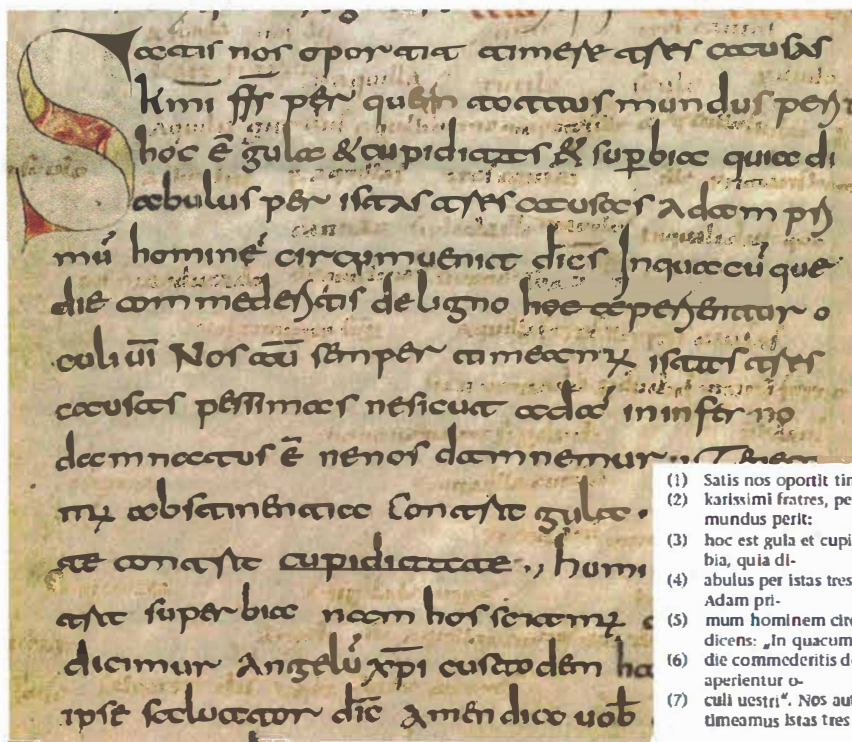
Prof. dr. Rico Valär, Zuoz

La versiun interlineara da Nossadunnaun (11/12avel tschientiner)

<http://www.e-codices.unifr.ch/de/sbe/0199/452>

Die Einsiedler Interlinearversion aus dem 11. oder 12. Jh.: In einem wohl aus Pfäfers stammenden lateinischen Predigttext (aus dem 8./9. Jh.) ist vom Prediger zwischen den Zeilen («interlinear») eine Art Übersetzung eingesetzt worden, die der im Mittelalter gebräuchlichen Mittelsprache zwischen Latein und romanischer Volksmundart («latinum circa romanicum») entsprach, jedoch deutliche Anklänge an das Bündnerromanische enthält. Der Charakter des Textes lässt auf Kontakte zum Deutschen schliessen, welche namentlich in Pfäfers für die besagte Zeit unschwer nachzuweisen sind.

Der einleitende Satz der lateinischen Predigt lautet: «Satis nos oportet timere tres causas, Karissimi fratres, per quem tottus mundus perit». Die Interlinearversion dazu: «Afunda nos des time tres causas, kare frares, per aquilla tut i lo seulo perdudo». Übersetzt: 'Gar sehr geziemt es uns, drei Dinge zu fürchten, liebe Brüder, wodurch die ganze Welt verloren ist'.



- | | |
|--|---|
| (1) Satis nos oportet timere tres causas, | afunda nos des time tres causas, |
| (2) karissimi fratres, per quas tottus mundus perit: | kare frares, per aquilla tut i lo seulo perdudo. |
| (3) hoc est gula et cupiditas et superbia, quia di- | aquil is: gurdus et qu il hom o mo pote sille et arcullus, ki fai di- |
| (4) abulus per istas tres causas | abolus (oder: diabolus) per aquillas tres causas ille primaris homo |
| (5) Adam pri- | cannao, si plaida ille diauolus: |
| (6) mum hominem circumuenit | „In quali die quo |
| dicens: „In quacumque | uo manducado de quil lin ajuels, |
| die commederitis de ligno hoc | si uene (oder: uen e) su airtu fos oull'. |
| aperientur o- | nus timimo semper aquillas tres |
| culi uestri“. Nos autem semper | periuas causas |
| timeamus istas tres | |

Avunda ans deschi da temair trais chaussas
Chars frars, per il qual tut il mund è pers
Quai è: engurd, e che l'uman ha mo pussanza sez, e superbi
Ch'il diavel fa tras quellas trais chaussas il emprim uman engianà

<https://www.werdenberger-namenbuch.ch/werdenberg/sprache/unterraetien-in-romanischer-zeit/zum-altraetoromanischen/>

Gian Travers - La chianzun dalla guerra dalg Chiaste da Müs (1527)

Dalg tschiel et terra omnipotaint Dieu
Dom gratzchia da cumplir lg'perpöest miu
Da te scodünn ouvra dêss gnir cumazeda
per havair bun metz et meildra glivreda
Avaunt me he eau piglio da quinter
Quaunt la guerra ans ho duos ans do da fer
A la praisa dalg Chiaste da Clavenna vöelg cumanzer
Et saintza dubbi la pura vardaet üser

[...]

Da l's aßaglier piglietne avaunt se,
Sün ünna Dumengia dvantet aque.
Maten maun cun ardimaint als buns Grischuns,
Ls quels vennen incunter sco Liuns,
Et vers Clavenna tuotts turnantaun,
Quels chi cun la vitta avanzaun,
Plüs co tschiënt arastên per terra,
Aquels me nun ns faun plü guerra,
Mastrael Larius cun alchüns fraischs dallas lias,
Arfschet murtel pleias, in quelas vias,
Cun bain che el cun l'g cöerp eis spartieu,
Sch'hô el impero etærñ nom agurbieu,
Alchünas drachüras chi staiven â Plür,
S inpisen co s'daiven fer hunur,
Et passen our zur Clavenna ün asper muntêt,
Vennen giu l'g plaun ch'üngiün nun s'incurdschet,
Havennen alchüns dals Jnimis per spia,
Chi cun monitiun gniven per dretta Via,
Aquêls fün dals buns Grischuns assaglieus,
Smungiôs dalla roba, et per terra starnieus,
Uscheia â Clavenna et in Vutlina d'inminchia lia,
S'araspet üna bella Grischunia,
per fer vendetta da lur dan arfschieu,
Et congüstêr que ch'els havaiven perdieu,
In que temp l'Arciduca dad Oestereich
Cumaintza â praticiêr per inminchia Vich,
Cun trameter seis Ambaschiaduors,
Et eir tres oter bun factuors,
A'las Lias daiv'el trost et granda Sprauntza,
Schia vulaiven-ballêr zieva sia danza.

[...]

Cun armas guaffens d'inminchia soart,
Per maner la pouira gliעד â mel poart,
Dschiand tuots quels chi êschias Grischuns
s'randè dalungia nus preschun,

e no las armas chia vus havais,
Perchie zuond liôs gnir stuais, [...]
Ûn grand maz d'suas cun els purtaun,
A chi davaunt, â chi davous la bratschia liaun
Chi plandschaiva, chi fick s'almantaiva,
Ne l'ün ne l'oter aquæls agüdaiva,
Uscheia fün els quela noat mnôs
In l'g Chiastè d'Müs fich ferm liôs,
Siand rivos in quela hura,
Apparêt ilg Castellan isainza d'mura,
Bun di, bun di ven el dschiand,
Bun ann Sigr; els respondant,
Vus tradituors eschias â quo?
Chi la fè ad üngün nun havais salvo,
Lg Raig d'Francia et Duchia havais ingianno,
L'g Imperadur brick schinagiô,
Et da l'g fer â mi havais pruvo
Ma eau as vülg avaunt eßer rivô
[...]

La guerra vus havais fat â nus,
Dess eir uoßa dvanter cun vus,
Johan Travers, traversô taunt m'hest tü
Ch'eau nun vöelg tü 'm traversast plü,
Damaun stuvais schriver â voas Sgnuors,
Sch'vus vulais esser our d'duluors,
L'g Chiaste, chia m laschien spisagiêr,
U ch'eau as vöelg tuots fer apichiêr,
Cun que saimper ls inguriaiva,
Ch'üngünna schiüsa nun ls bastaiva,
Ls fet metter in sias maschuns,
Chi sun uschiè mellas praschuns,
In l'g Chiaste zura, et zuot, ls mattet,
Et aint in tscheps als arantêt
[...]

Usche craj ad havair complieu,
Que ch'impromis, eau he hagiou,
In quinter la chiosas paßedas,
Da duos anns ino cumazedas
Cun pitschna destrezza do chiavalg,
Haves h'giou bsoeng d'meilder cusailg,
Pür m'he intramis cun ardimaint,
Per der â meis vschins alegramaint,
Et per nun ster otius,
Craiem que tuots, eau s'di da prus,
Cun quaist ho fin l'istoria mia,
Ch'ludo saia Dieu, et la Mamma sia.

(tenor Annalas 1942:7ss.)

Gian Travers – La chianzun dalla guerra dalg Chiaste da Müs (1527)

Dalg tschiel et terra omnipotaint Dieu
Dom gratzchia da cumplir lg'perpöest mieu
Da te scodünn ouvra dêss gnir cumazedada
per havair bun metz et meildra glivreda
Avaunt me he eau piglio da quinter
Quaunt la guerra ans ho duos ans do da fer
A la praisa dalg Chiaste da Clavenna vöelg cumanzer
Et saintza dubbi la pura vardaet üser

[...]

Da l's aßaglier piglietne avaunt se,
Sün ünna Dumengia d'vantet aque.
Maten maun cun ardimaint als buns Grischuns,
Ls quels vennen incunter sco Liuns,
Et vers Clavenna tuotts turnantaun,
Quels chi cun la vitta avanzaun,
Plüs co tschiënt arastên per terra,
Aquels me nun ns faun plü guerra,
Mastrael Larius cun alchüns fraischs dallas lias,
Arfschet murtel pleias, in quelas vias,
Cun bain che el cun l'g cöerp eis spartieu,
Sch'hô el impero etærnom agurbieu,
Alchünas drachüras chi staiven â Plür,
S'inpisen co s'daiven fer hunur,
Et passen our zur Clavenna ün asper muntêt,
Vennen giu l'g plaun ch'üngiün nun s'incurdschet,
Havennen alchüns dals Jnimis per spia,
Chi cun monitiun gniven per dretta Via,
Aquêls fün dals buns Grischuns assagliuus,
Smungiôs dalla roba, et per terra starnieus,
Uscheia â Clavenna et in Vutlina d'inminchia lia,
S'araspet üna bella Grischunia,
per fer vendetta da lur dan arfschieu,
Et congüstêr que ch'els havaiven perdieu,
In que temp l'Arciduca dad Oestereich
Cumaintza â praticiêr per inminchia Vich,
Cun trameter seis Ambaschiaduors,
Et eir tres oter bun factuors,
A'las Lias daiv'el trost et granda Sprautza,
Schia vulaiven-ballêr zieva sia danza.

[...]

Cun armas guaffens d'inminchia soart,
Per maner la pouira gliued â mel poart,
Dschiand tuots quels chi êschias Grischuns
s'randè dalungia nus preschun,

Jachiam Bifrun – Alla Christiauna Giuventüna d’Agnedina (1560)

- Che nu saia pussibel da scriver indret l’g Arumaansch, per che schi füs sto pussibel dalg scriver, schi l’g havessen êr nos vijlgs, quels chi sun stôs sappiains, scrit.
 - Per che nos plêd nu s’possa scriver nun es da crair, s’pudiant scriver l’g Tudaistck, l’g Franschosth & ôtêrs languax quael chi sun plü grêfs & plü fadius co l’g nos.
- Eau nu salva la dretta fôscha da scriver nos laungaick.
 - Eau nun hae savieu üna milgra, per che eau nun hae pudieu havair üngiüns cudeschs ne chiartas chi saien stôs stanpôs ne scrits aquidavaunt in nos laungaick, ne êr alchiün chim hegia savieu intraguidar, uschiglioe num haves eau brichia trupagio ù spargnio da d’imprender.
- Nu s’possa ardür l’g testamaint in nos laungaick, per che, che nos laungaick saia strêd & amanchianthûs.
 - Ünguotta taunmain nun el aunchia uschi stret, chel nu puossa aunchia commün-amaing dêr ad inclijr ün oter laungaick. E nun es êr üngiün oter laungaick chi possa intijramaing metter oura ün oter.
- Che schi nos plêd vain scrit & stampô, che vuol esser chiaschun, che bgiers nu vignen à trametter lur infauns ad imprender ne Tudaisthck ne Latin, et allò tres vain ad arestêr grusêra lieud in nos pajjas.
 - Mu à mi sumaglia tuott via l’g cuntredi. Per chiaschun che füs incunter la natüra cura che ün sò ünqualchiosa à nu scherchiêr saimper da d’imprender plü. Per che la natüra humauna ho adüna aquaist vez, plü ch’ella ho imprais taunt plü s’delett’ella da d’imprender & da savair.
- Quaist nu fatscha servezen oter co als infauns pitschens.
 - Schi uschia dêsser, schi num icreschês darchio de la mia fadia. Mu bain eau hae spranza che quaista chiosa saia in üttel à pitschens & grands.
- Füs sto bsüng, ch’ün chi füs sto plü illatro co eau haves prais aquaista chiosa par mauns.
 - Aque schert ma cuntaint eau (...) & cura alchiün oter haves prais aquaist fat par mauns, schi haves eau gugiend do loe.

Indicatur per purissem:

- Alchiüns oters s’intramettan da scriver nos plêd cun ün schert moed, quel chi num ple-scha, par aquaista chiaschun chels adrouven schert bustaps & accens, quael chi nu vignen adruôs in la leungia Latina, da quaela che la nossa parschenda, dsieva aquêla chi m’pêra nus daien er infurmêr la nossa.
- Sun (...) bgiers da quels (...) chi haun grand bsüng da quaist (...) per che aint ilg lur faf-ler da nos plêd, chels impastrüglian aint ù Latin ù Tudaisthck da sort chels nu vignen inclijts delg poevel, in aque ch’els appalaintan lur ignuraunza à tuots, daviand els imprender lur egien laungaick.
- Eau, chier christiaun lettur, m’hae êr do tuotta fadia ch’eau metta l’g sainc testamaint clêr in nos plêd & ch’eau nu maistda aint in nos plêd leungias êstras, oter sch’eau hae stuvieu.

Durich Chiampell – Ün cudesch da psalms (1562)

DVRICH CHIAMPELL.

rouga èd awuira gratzgia, paasch, sandadt ê saltidt da Deis Bap, traas IESVM CHRISTVM a lg Christiaun lêgiadur.

CVmbain, chiarischem amy ch'chick chi uainsch quaist noass cudesch a lèr, ch'eug nhag quaista lawur awaunt bain intzaquuant anns, tgnü da impart fatta, numae par mia bragiadella, ud eir par amur dad alchiüns spetzials amy chs: **è tzuont brichia cun prapoest da wlaïr quai intzacura daar a la stanpa à laschar à la lgüm schquitschar oura**, lg pustütt a lg muond chia hussa da noass teinp ais, in lgqual sun taunta alatrada lgieut, chi haun laschad èd iminchiady laschà oura in iminchia languack, taunt alatrada cudeschs, è saingchias bellas lawours, intaunter ils quaus eug poass bain racunguocher, ch'eug nun saia da metter, nè da ngyr schmaad auter choa schkoa Saul ngywa quidawaunt schmaad intaunter ils profets, schi bain aunt, ch'eug defs ngyr numbrat intaunter ils nunalatrads, taunt schkoa Corydus; e siand chi sun lhura lascuntra intaunter queaus, chi saun pauckett, taunts uschi plains d'nuilgdgia, chi nun saun swefs faar inguotta, chi uala, è quai che auters faun, nuu saunai auter choa dritzar oura, è schdagar, èd uschè als pagiar èd ingratzgiar, par la fadigia è pissèr chi uain miss par lur nüt è salüdt. [...]

In lg prüm par chia siand eir in noassa terra, uschè bain choa in qual auter pagiaï blearas bunas suttillgas tscharwellas dad imprender, schi ngissen adastradas, lasqualas improa brichia tuottas, parchi nun haun la pussauntza da la rauba, poan yr in terras eistras ad imprender, ilg Tudaischk nèaunck, u lg Lombard, taschair ilg Latin è Greck, &c., **chia queaus eir hagian inqualchiaussa dad imprender a lèr èd a scriwer, giawer in noass plaed, ilg qual eaus poassen faar cun pauck cuost, stand in lur chiasas, èd improa cun blear è dalattaiwel nüt: lg pustüt siand chia blears d'Ingiadina Dsuot plaundschen fick par quai, ch'eaus wlessen chia è fuoss u ngiss schquitfchad oura inqualchiaussa eir in lg plaed d'Suott Puunt Àta, ilg qual saia ad eaus plü in amm, plü chioendsch è leiw dad imprender è da lèr.**

Psalm XVIII. Ebrae. Diligam te Domine fortitudo mea [...]

CVMPILGAMAIN. Ell lauda èd ingratzgia Deis da lg agiüdt è uitoargias ch'ell lg haa datt incuntra seis inamy chs: èd amuossa in quaunts priguels ls' fidels uèngen suwent, cho deis lgs agitida oura: Chiai eaus fatschen lhura, è koa eaus sappian gra à deis.

EVg Sèngèr mia farmetza,
Tai amm dad im meis cour,
Meis bastiun fortetza,
Saluadr' è spandradur.
Ilg Sènger ais meis Deise:
Eug m'lasch sün ell, lg spealm meise,
Ell ais meis schküdt, da meis salüdt
La coarna, è meis chiaschèlg tscharnüdt.
Eug in agiüdt clamare,
Voelg ilg Singur plain d'laud,
E quell mai uoul spandrare,
Da meis fadyws cun dguaut,
(Crest. V:271ss., Funt. 1:85ss.)

Herzlich lieb habe ich dich,
HERR, meine Stärke!
HERR, mein Fels, meine Burg,
mein Erretter;
mein Gott, mein Hort,
auf den ich traue,
mein Schild und Horn
meines Heils und mein Schutz!
Ich rufe an den HERRN,
den Hochgelobten,
so werde ich vor meinen Feinden errettet.
(Bibl. Martin Luther, die-bibel.de)

Jachiam Bifrun – Alla Christiauna Giuventüna d’Agnedina (1560)

- Che nu saia pussibel da scriver indret l’g Arumaunsch, per che schi füs sto pussibel dalg scriver, schi l’g havessen êr nos vijlgs, quels chi sun stôs sappiains, scrit.
 - Per che nos plêd nu s’possa scriver nun es da crair, s’pudiant scriver l’g Tudaistck, l’g Franschosth & ôtêrs languax quaels chi sun plü grêfs & plü fadius co l’g nos.
- Eau nu salva la dretta fôscha da scriver nos laungaick.
 - Eau nun hae savieu üna milgra, per che eau nun hae pudieu havair üngiüns cudeschs ne chiertas chi saien stôs stanpôs ne scrits aquidavaunt in nos laungaick, ne êr alchiün chim hegia savieu intraguider, uschiglioe num haves eau brichia trupagio ù spargnio da d’imprender.
- Nu s’possa ardür l’g testamaint in nos laungaick, per che, che nos laungaick saia strê & amanchianthûs.
 - Ünguotta taunmain nun el aunchia uschi stret, chel nu puossa aunchia commünamaing dêr ad inclijr ün oter laungaick. E nun es êr üngiün oter laungaick chi possa intijramaing metter oura ün oter.
- Che schi nos plêd vain scrit & stampô, che vuol esser chiaschun, che bgiers nu vignen à trametter lur infauns ad imprender ne Tudaisthck ne Latin, et allò tres vain ad arestêr grusêra lieud in nos paijas.
 - Mu à mi sumaglia tuott via l’g cuntredi. Per chiaschun che füs incunter la natüra cura che ün sò ünqualchiosa à nu scherchiêr saimper da d’imprender plü. Per che la natüra humauna ho adüna aquaist vez, plü ch’ella ho imprais taunt plü s’delett’ella da d’imprender & da savair.
- Quaist nu fatscha servezen oter co als infauns pitschens.
 - Schi uschia dês esser, schi num icreschês darchio de la mia fadia. Mu bain eau hae sprauza che quaista chiosa saia in üttel à pitschens & grands.
- Füs sto bsüng, ch’ün chi füs sto plü illatro co eau haves prais aquaista chiosa par mauns.
 - Aque schert ma cuntaint eau (...) & cura alchiün oter haves prais aquaist fat per mauns, schi haves eau gugiend do loe.

Indicatur per purissem:

- Alchiüns oters s’intramettan da scriver nos plêd cun ün schert moed, quel chi num ple-scha, par aquaista chiaschun chels adrouven schert bustaps & accens, quaels chi nu vignen adruôs in la leungia Latina, da quaela che la nossa parschenda, dsieva aquêla chi m’pêra nus daien er infurmêr la nossa.
- Sun (...) bgiers da quels (...) chi haun grand bsüng da quaist (...) per che aint ilg lur faf-ler da nos plêd, chels impastrüglian aint ù Latin ù Tudaisthck da sort chels nu vignen inclijts delg poevel, in aque ch’els appalaintan lur ignuraunza à tuots, daviand els imprender lur egien laungaick.
- Eau, chier christiaun lettur, m’hae êr do tuotta fadia ch’eau metta l’g sainc testamaint clêr in nos plêd & ch’eau nu maistda aint in nos plêd leungias êstras, oter sch’eau hae stuvieu.

Luci Gabriel – Ilg chiet d'ils Grischuns: quei eis treis canzuns, cun las qualas las Treis Ligias vengian lavantadas si à defender lur libertad suenter lur veglia tapfradad (1621) (tenor: Crest I, 70s. / Annalas 1886, 346s.)

**Ilg Chiet d'ils Grischuns.
La guerra da Venust (1665)**

lou vi à vus cantare,
Cantar d'ils Pardavons,
Lur guerra si dumbrare,
Ilg soung ch'els han er spons.
Ilg losch Pivun quel ei sgulaus,
En terra d'ilg Steinbuke,
Lou faig bear malruvaus.

Elg Münsterthal schantause,
La Claustra lou brischau,
Navent lou tschessentause,
A Fürstenburg pilgiau,
Pilgiau, brischau tras tradiment,
Dad ün Uveschk da Cuira:
Er Mejafelt prieu ent.

Cur ilg Steinbuc vasette,
Vangint quel losch pivun,
Da gritta el Igi schette;
O pauper ti narum!
Ti dar pudesses grond danêr:
Ca ti chiou fusses stause,
En tieu angif pilg ver.

Lavaus ei ilg Stinbuke,
Ancunter quels Pivuns,
Faig larma dar partutte;
Hei si, hei si Grischuns:
Ils Svabs lein nus bault moun catschar,
Ca Bearas stôn bargire,
P'ils hummens laid purtar.

[...]

Ils Svabs han schonzas frieue,
Giu sut ilg Münsterthal,
Lur schonza ha tunschieue,
Zunt tras a tras la Vall.
Ilss Velgs Grischuns ean si lavai,
Par Lgündischgis Tschinqueismas
Elg Münsterthal rivai.

La chiantzun dalla bataglia, chia las trais lias haun fat [...] giu in Chialavaina

Leidamaing vulains chianter
Ünna nova bella chiantzun,
Noas bap da tschel luder
Palg seis senck agiüd bun,
Chia ells ho tramis incunter l'Araig.
Ünna eavla ais svuleda oura
Alg stambuock in seis paiais.

Que fatt alg stambuock granda rügla,
Cura ell ven da que partschertt:
O Eavla! tü tü havest fat bgier melg,
Füssast steda aint in tei loett,
Palg vaira â ti nun vaingniand dann.
Eau m vüglg da te schvangier,
Tü hest granda uffertgnientscha.

Lg stambuock nus s'intardaiva,
Es pardardschet bain bot;
Üna frata vulains arumper
Avaunt ün verdt bell god;
Als Schvobs vulains nus tschiatser maun,
Chia bgierras femnas chridan
Per ls homens moarts, chials haun.

Las trais lias traivan
Partschinquaisma in Engedina aint sur munts
Ei, leidamaing vagaiven
Tuots fraschs buns cumpagnius.
Lg vair Dieu'ns voeglia giüder,
Saimper hoatz et aqui zieva,
Me nun'ns banduner.

Nus vein schantau la spronza
Sin Deus, clumaven els,
Ti Deus eis nossa schonza,
Fortezchia, a castels,
Da tei, da tei lein nus fidar,
Nus dai, o Deus, agite,
Nus gide vurriar.
[...]

Ils Svabs han gig; La schonza
Lein nus buc bandunnar,
Quel ei la nossa spronza,
Nagut lein nus dichiar,
Schi fuss tschinquanta milli zunt,
Seig Svizers, ner Grischunse,
Schi fuss gie tut ilg Mund.

Marsgis han ils Grischunse,
Antschiet sa cusselgiar;
Co lein nus quels Pivunse
Antscheiver à sbluttar?
Els han bears sabis hummens ghieu;
Dûs trops lein nus bein fare;
A tuts quei ha plaschieu.

A mezanoig bein baulte,
'Lg ün triep ei rukigiaus,
Sur Schlinga culm bein aulte,
Eis el dabot passaus:
Els ean Mezemna bei vangin
Sin terra d'ilg anamige,
Rivai lou à miezgi.

Els han antschiet a vêre,
Ils Svabs cun tut lur comp,
Ei fova bein pilgvêre
Da quindisch milli grond.
Grischuns elg urden s'han lugau,
Lur comp quel fova pitschens:
Deus par agid rugau.

Ils Svabs han s'ils Grischunse
Antschiet à sagittar;
Chei lein nus sco narunse
Algs Svabs quou noda stár?
Mai quatter milli fermes Grischuns,
Ean stai en quella guerra:
Els fovan sco liuns.

In lg lündasch di lo zieva
Arivaivan els â Müstail.
Ils schvobs haun que bain bod udieu,
Els spardarschettan bod;
Ûnna ferma frata havaivan fatt,
Ls chiavalgiauns las lias vsaivan:
Qui ns vegnen eistars giests.
[...]

Ls schvobs fadschaivan piser,
La frata â nun lascher:
Schia bain tschinquanta milli
Fadia gnis anns der,
E fûsan Schwitzers e Grischuns
E nun li poarta ingiün nütz,
Nus nun astmain tuot lg muond.
[...]

Las lias cusailg fadscheten,
Cun partieu chels cumantzen
In lg mardi saira â trer,
Co ls vullains chiatscher maun.
Nus vullain fer duos our dün mantun,
Ûrdaner zieva üna guargia;
Que cusailg ls paraiva bun.

Intourn la metza noatt,
Cun bot chia s tret davend,
L ün chianp aquel muet
Vi sur ün hot munt aint;
La Schlingia ais que munt'numno,
Amietz aint in lg paiaiss
Dalls inamis chels venen.

Las trais lias vetzaivan
Quindasch milli fadifs.
Via â Dieu chia eis vulvaivan,
Chia quel ls salvess vifs,
Ells agiüdas bain hoatz indret,
Lur huorden chiels dritzaun,
Lur chianp eir pitschnet.

In las lias sagiataiven
Cun sagiatam da rouda,
Aque ls incraschaiva:
Co stains aqui spenouda?
Els havaivan hardimaint scho liuns.
Glies chiamp eira quater mili,
E staivan scho liuns. [...]

Luci Gabriel – Ilg chiet d'ils Grischuns: quei eis treis canzuns, cun las qualas las Treis Ligias vengian lavantadas si à defender lur libertad suenter lur veglia tapfradad (1621) (tenor: Crest I, 70s. / Annalas 1886, 346s.)

**Ilg Chiet d'ils Grischuns.
La gverra da Venust (1665)**

lou vi â vus cantare,
Cantar d'ils Pardavons,
Lur guerra si dumbrare,
Ilg soung ch'els han er spons.
Ilg losch Pivun quel ei sgulaus,
En terra d'ilg Steinbuke,
Lou faig bear malruvaus.

Elg Münsterthal schantause,
La Claustra lou brischau,
Navent lou tschessentause,
A Fürstenburg pilgiau,
Pilgiau, brischau tras tradiment,
Dad ün Uveschk da Cuir:
Er Mejafelt prieu ent.

Cur ilg Steinbuc vasette,
Vangint quel losch pivun,
Da gritta el Igi schette;
O pauper ti narum!
Ti dar pudesses grond danêr:
Ca ti chiou fusses stause,
En tieu angif pilg ver.

Lavaus ei ilg Stinbuke,
Ancunter quels Pivuns,
Faig larma dar partutte;
Hei si, hei si Grischuns:
Ils Svabs lein nus bault moun catschar,
Ca Bearas stôn bargire,
P'ils hummens laid purtar.

[...]

Ils Svabs han schonzas frieue,
Giu sut ilg Münsterthal,
Lur schonza ha tunschieue,
Zunt tras a tras la Vall.
Ilss Velgs Grischuns ean si lavai,
Par Lgündischgis Tschinqueismas
Elg Münsterthal rivai.

La chiantzun dalla bataglia, chia las trais lias haun fat [...] giu in Chialavaina

Leidamaing vulains chianter
Ünna nova bella chiantzun,
Noas bap da tschel luder
Palg seis senck agiüd bun,
Chia ells ho tramis incunter l'Araig.
Ünna eavla ais svuleda oura
Alg stambuock in seis paiais.

Que fatt alg stambuock granda rügla,
Cura ell ven da que partschertt:
O Eavla! tü tü havest fat bgier melg,
Füssast steda aint in teis loett,
Palg vaira â ti nun vaingniand dann.
Eau m vüglg da te schvangier,
Tü hest granda uffertgnientscha.

Lg stambuock nus s'intardaiva,
Es pardardschet bain bot;
Üna frata vulains arumper
Avaunt ün verdt bell god;
Als Schvobs vulains nus tschiatser maun,
Chia bgierras femnas chridan
Per ls homens moarts, chials haun.

Las trais lias traivan
Par tschinquaisma in Engedina aint sur munts
Ei, leidamaing vagaiven
Tuots fraschs buns cumpagnions.
Lg vair Dieu'ns voeglia giüder,
Saimper hoatz et aqui zieva,
Me nun'ns banduner.

Il Capitani schette,
Si tapframeng Grischuns,
'Lg ei temps da far l'antschetta
Svabs fierren giu las punts:
Lur comp en bear munds fò sparchieus;
'Lgampmrim han els mess moune,
Bein bault eis el fugieus.

Cur quel fugit na vente,
Vasennan ils Grischuns
Ancunter els tragente,
Dûs trop da losch Pivuns:
'Lg han tapframeng quels moun catschau
Tiers quei lou en ün guaulte,
Dûs trops fov' ei zupau.

Sur tut han els lur Schonza
Cun fliss bein parchirau,
Cun bois, lgieut d'ampurtonza,
Nagutta nazigiau:
Ilg Steinbuk ha fik spuvantau
Quel losch Pivun pilg guaulte,
Las plimmas ha'l startschau.

Oz pôs ti buc mischare
Cun tia faulsadad:
Oz vi jou tei pagare,
Pagar ti' nauschadad:
Oz vi jou tei schi tarschinar,
Ch'ilg guault vên tras tieu soungé,
Zunt cotschens davantar.
[...]

Deus ei il Reg a Caue,
Ilg Obrist d'ils Grischuns,
Tiers quel s'han els ligiaue
Cun Taur, cun Vrs, Liuns:
Quels vengian bein à dumagniar,
Serps, Basilisks, pivunse,
Lur Libertad salvar.

Mi scheit, ô vus Grischunse,
Grigeits da cunsalvar,
La Libertad, voss dunse
A voss uffons laschar;
Schi savundeit voss Pardavons
Lur tapfradad, Cufngienscha,
Schi steits sidreg bears ons.

Imperi lascha da fer guera,
Teis cusailgs t'haun fallo,
Tü ad metast te sves a tera.
Ils purs t'haun bain straglio,
Las lias hest vulieu metar suot,
Que nun t'ais brichia arendieu,
Scha tü hest dan, schi vo cun tuot.
[...]

Chi ho aquaista chiantzun
Mis houra e fat lading,
Ais eir ün bun Grischun
El chiesa in Engiadina.
Aquo ho'l fat per invider
La noassa juvantüna,
Scho ls vegls s dessan salver.